

## يوحنا المعمدان

<sup>1</sup>The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;<sup>2</sup>As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.<sup>3</sup>The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.<sup>4</sup>John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.<sup>5</sup>And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.<sup>6</sup>And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;<sup>7</sup>And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.<sup>8</sup>I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.<sup>9</sup>And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.<sup>10</sup>And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:<sup>11</sup>And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.<sup>12</sup>And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.<sup>13</sup>And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.<sup>14</sup>Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,<sup>15</sup>And saying, The time is fulfilled, and the

<sup>1</sup>بَدْءُ إِنْجِيلِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ اللَّهِ.<sup>2</sup>كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي الْأَنْبِيَاءِ: "هَا أَنَا أُرْسِلُ أَمَامَ وَجْهِكَ مَلَائِكِي الَّتِي يَهَيِّئُ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ، صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ، اصْنَعُوا سُبُلَهُ مُسْتَقِيمَةً."<sup>3</sup>كَانَ يُوحَنَّا يُعَمِّدُ فِي الْبَرِّيَّةِ وَيَكْرِزُ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا.<sup>4</sup>وَخَرَجَ إِلَيْهِ جَمِيعُ كُورَةِ الْيَهُودِيَّةِ وَأَهْلُ أُورُشَلِيمَ وَاعْتَمَدُوا جَمِيعُهُمْ مِنْهُ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ مُعْتَرِفِينَ بِخَطَايَاهُمْ.<sup>5</sup>وَكَانَ يُوحَنَّا يَلْبَسُ وَتَرَ الْإِيلَ وَمِنْطَقَةً مِنْ جِلْدٍ عَلَى حَقْوَيْهِ وَيَأْكُلُ خَرَادًا وَعَسَلًا رَبِيًّا.<sup>6</sup>وَكَانَ يَكْرِزُ قَائِلًا: يَأْتِي بَعْدِي مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي الَّذِي لَسْتُ أَهْلًا أَنْ أَتَخَيَّرَ وَأُحْلِلَ سُيُورَ جِذَائِهِ. أَنَا عَمَّدْتُكُمْ بِالْمَاءِ وَأَمَّا هُوَ فَسَيُعَمِّدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ.

## معمودية وتجربة يسوع

<sup>9</sup>وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ جَاءَ يَسُوعُ مِنْ نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ وَاعْتَمَدَ مِنْ يُوحَنَّا فِي الْأُرْدُنِّ.<sup>10</sup>وَلِلْوَقْتِ وَهُوَ صَاعِدٌ مِنَ الْمَاءِ رَأَى السَّمَاوَاتِ قَدْ انْشَقَّتْ وَالرُّوحُ مِثْلُ خَمَامَةٍ تَارِلًا عَلَيْهِ.<sup>11</sup>وَكَانَ صَوْتُ مِنَ السَّمَاوَاتِ: أَنْتَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرَرْتُ.<sup>12</sup>وَلِلْوَقْتِ أَخْرَجَهُ الرُّوحُ إِلَى الْبَرِّيَّةِ.<sup>13</sup>وَكَانَ هُنَاكَ فِي الْبَرِّيَّةِ أَرْبَعِينَ يَوْمًا يُجَرَّبُ مِنَ الشَّيْطَانِ، وَكَانَ مَعَ الْوُحُوشِ، وَصَارَتْ الْمَلَائِكَةُ تَخْدُمُهُ.

## يسوع يبدأ خدمته ويختار تلاميذه الأول

<sup>14</sup>وَبَعْدَ مَا أَسْلَمَ يُوحَنَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْجَلِيلِ يَكْرِزُ بِبَشَارَةِ مَلَكُوتِ اللَّهِ.<sup>15</sup>وَيَقُولُ: قَدْ كَمَلَ الزَّمَانُ وَاقْتَرَبَ مَلَكُوتُ اللَّهِ، فَتَوْبُوا وَآمِنُوا بِالْإِنْجِيلِ.<sup>16</sup>وَفِيمَا هُوَ يَمْشِي عِنْدَ بَحْرِ الْجَلِيلِ أَبْصَرَ سَمْعَانَ وَأَنْدَرَاوَسَ، أَخَاهُ، يُلْقِيَانِ سَبَكَةً فِي الْبَحْرِ، فَأَيَّاهُمَا كَانَا صَيَّادَيْنِ.<sup>17</sup>فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: هَلُمَّ وَرَائِي، فَأَجْعَلُكُمْا تَصِيرَانِ صَيَّادِي النَّاسِ.<sup>18</sup>فَلِلْوَقْتِ تَرَكَا شِبَاكَهُمَا وَاتَّبَعَاهُ.<sup>19</sup>ثُمَّ اجْتَارَ مِنْ هُنَاكَ قَلِيلًا فَرَأَى يَعْقُوبَ بْنَ زَبْدِي وَيُوحَنَّا، أَخَاهُ، وَهُمَا فِي السَّفِينَةِ يُضْلِحَانِ الشَّبَاكَ.<sup>20</sup>فَدَعَاهُمَا لِلْوَقْتِ، فَتَرَكَا أَبَاهُمَا زَبْدِي فِي السَّفِينَةِ مَعَ الْأَجْرَى وَدَهَبَا وَرَاءَهُ.

## يسوع يشفي إنسان فيه روح نجس

<sup>21</sup>ثُمَّ دَخَلُوا كَفَرَاتَاوَمَ وَلِلْوَقْتِ دَخَلَ الْمَجْمَعُ فِي السَّبْتِ وَصَارَ يُعَلِّمُ.<sup>22</sup>فَبُهِتُوا مِنْ تَعْلِيمِهِ لِأَنَّهُ كَانَ يُعَلِّمُهُمْ كَمَنْ لَهُ سُلْطَانٌ وَلَيْسَ كَالْكَتَبَةِ.<sup>23</sup>وَكَانَ فِي مَجْمَعِهِمْ رَجُلٌ بِهِ

kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.<sup>16</sup> Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.<sup>17</sup> And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.<sup>18</sup> And straightway they forsook their nets, and followed him.<sup>19</sup> And when he had gone a little farther thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.<sup>20</sup> And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.<sup>21</sup> And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.<sup>22</sup> And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.<sup>23</sup> And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,<sup>24</sup> Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.<sup>25</sup> And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.<sup>26</sup> And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.<sup>27</sup> And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.<sup>28</sup> And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.<sup>29</sup> And forthwith, when they were come out of the

رُوحٌ تَجِسُّ، فَصَرَخَ<sup>24</sup> قَائِلًا: آمِنْ، مَا لَنَا وَلَكَ، يَا يَسُوعُ النَّاصِرِيُّ؟ أَتَيْتَ لِنُهْلِكَنَا؟ أَنَا أَعْرِفُكَ مَنْ أَنتَ: قُدُّوسُ اللَّهِ. فَأَتَتْهُرُهُ يَسُوعُ قَائِلًا: اخْرُسْ وَاخْرُجْ مِنْهُ.<sup>26</sup> فَصَرَخَهُ الرُّوحُ النَّجِسُ وَصَاحَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَخَرَجَ مِنْهُ.<sup>27</sup> فَتَخَيَّرُوا كُلَّهُمْ حَتَّى سَأَلَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا قَائِلِينَ: مَا هَذَا؟ مَا هُوَ هَذَا التَّلْعِيمُ الْجَدِيدُ؟ لِأَنَّهُ يَسْلُطَانُ يَأْمُرُ حَتَّى الْأَرْوَاحَ النَّجِسَةَ فَتُطِيعُهُ.<sup>28</sup> فَخَرَجَ حَبْرُهُ لِلْوَقْتِ فِي كُلِّ الْكُورَةِ الْمَحِيطَةِ بِالْجَلِيلِ.

### يسوع يشفي حماة بطرس

<sup>29</sup> وَلَمَّا خَرَجُوا مِنَ الْمَجْمَعِ جَاءُوا لِلْوَقْتِ إِلَى بَيْتِ سِمْعَانَ وَأَنْدَرَاوُسَ مَعَ يَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا.<sup>30</sup> وَكَانَتْ حَمَاهُ سِمْعَانَ مُمْطَجِعَةً مَحْمُومَةً، فَلِلْوَقْتِ أَحْبَرُوهُ عَنْهَا.<sup>31</sup> فَتَقَدَّمَ وَأَقَامَهَا مَاسِكًا يَدَهَا فَتَرَكَتْهَا الْحُمَى خَالًا وَصَارَتْ تَخْدِمُهُمْ.

### يسوع يشفي ويطوف الجليل

<sup>32</sup> وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ إِذْ عَرَبَتِ الشَّمْسُ قَدَّمُوا إِلَيْهِ جَمِيعَ الشُّقْمَاءِ وَالْمَجَانِينَ.<sup>33</sup> وَكَانَتْ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا مُجْتَمِعَةً عَلَى الْبَابِ.<sup>34</sup> فَسَقَى كَثِيرِينَ كَانُوا مَرَضَى بِأَمْرَاضٍ مُخْتَلِفَةٍ وَأَخْرَجَ شَيْاطِينَ كَثِيرَةً وَلَمْ يَدَعْ الشَّيَاطِينَ يَتَكَلَّمُونَ لِأَنَّهُمْ عَرَفُوهُ.

<sup>35</sup> وَفِي الصُّبْحِ بَاكِراً جِدًّا قَامَ وَخَرَجَ وَمَضَى إِلَى مَوْضِعٍ خَلَاءٍ وَكَانَ يُصَلِّي هُنَاكَ.<sup>36</sup> فَتَبِعَهُ سِمْعَانُ وَالَّذِينَ مَعَهُ.<sup>37</sup> وَلَمَّا وَجَدُوهُ قَالُوا لَهُ: إِنَّ الْجَمِيعَ يَطْلُبُونَكَ. فَقَالَ لَهُمْ: لِيَذْهَبْ إِلَى الْفَرَى الْمَجَاوِرَةِ لِأَكْرَرَ هُنَاكَ أَيْضاً لِأَنِّي لِهَذَا خَرَجْتُ. فَكَانَ يَكْرُرُ فِي مَجَامِعِهِمْ فِي كُلِّ الْجَلِيلِ وَيُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ.

### يسوع يشفي أبرص

<sup>40</sup> فَأَتَى إِلَيْهِ أَبْرَصٌ يَطْلُبُ إِلَيْهِ جَائِعاً وَقَائِلًا لَهُ: إِنَّ أَرَدْتُ تَقْدِرُ أَنْ تُطَهِّرَنِي. فَتَحَنَّنَ يَسُوعُ وَمَدَّ يَدَهُ وَلَمَسَهُ وَقَالَ لَهُ: أَرِيدُ قَاطِعُكَ. فَلِلْوَقْتِ وَهُوَ يَتَكَلَّمُ ذَهَبَ عَنْهُ الْبَرَصُ وَطَهَّرَ.<sup>43</sup> فَأَتَتْهُرُهُ وَأَرْسَلَهُ لِلْوَقْتِ<sup>44</sup> وَقَالَ لَهُ: انْطُرْ، لَا تُقُلْ لِأَحَدٍ شَيْئاً بَلْ اذْهَبْ أَرْتَفِسْكَ لِلْكَاهِنِ وَقَدِّمْ عَنْ طَهْرِكَ مَا أَمَرَ بِهِ مُوسَى شَهَادَةً لَهُمْ.<sup>45</sup> وَأَمَّا هُوَ فَخَرَجَ وَابْتَدَأَ يُبَادِي كَثِيراً وَيُذِيعُ الْخَبَرَ حَتَّى لَمْ يَعُدْ يَقْدِرُ أَنْ يَدْخُلَ هَدِيئَةً طَاهِراً بَلْ كَانَ خَارِجاً فِي مَوَاضِعٍ خَالِيَةٍ، وَكَانُوا يَأْتُونَ إِلَيْهِ مِنْ كُلِّ تَاجِيَةٍ.

synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.<sup>30</sup> But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.<sup>31</sup> And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.<sup>32</sup> And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.<sup>33</sup> And all the city was gathered together at the door.<sup>34</sup> And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.<sup>35</sup> And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.<sup>36</sup> And Simon and they that were with him followed after him.<sup>37</sup> And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.<sup>38</sup> And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.<sup>39</sup> And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.<sup>40</sup> And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.<sup>41</sup> And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.<sup>42</sup> And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.<sup>43</sup> And he straitly charged him, and forthwith sent him away;<sup>44</sup> And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the

priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them. <sup>45</sup> But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.